

## **Gebrauchshinweise**

Grassolind neutral sind wirkstofffreie Salbenkompressen zur Wundbehandlung.

### **Zusammensetzung**

Weitmaschiger Gittertüll aus reiner Baumwolle, imprägniert mit einer wasserfreien Salbenmasse, bestehend aus:

Vaselineum album

Diglycerolester von Mono- und Dicarbonsäuren

Wachs

### **Eigenschaften**

Durch den weitmaschigen Gittertüll kann Wundsekret ungehindert in die absorbierende sekundäre Wundaufgabe gelangen, wodurch ein „Sekretstau“ vermieden wird. Die Salbenmasse hält die Wundränder geschmeidig, fördert die Bildung des Granulationsgewebes sowie die Epithelisierung und verhindert das Verkleben der Kompresse mit der Wunde. Der Verbandwechsel verläuft schmerzlos. Granulationsgewebe und junges Epithel wird nicht irritiert.

### **Anwendungsgebiete**

Zur Wundbehandlung, insbesondere bei oberflächlichen, sezernierenden Wunden (wie z.B. bei Schürfwunden, Risswunden, Platzwunden, Verbrennungen, Verbrühungen, Verätzungen und zur Abdeckung von Spender- und Empfängerstellen bei Hauttransplantationen, in der plastischen und kosmetischen Chirurgie, bei Nagelextraktionen, Phimoseoperationen usw.). Durch die wirkstofffreie Salbenmasse besonders indiziert in der Dermatologie sowie bei haut- und medikamentenempfindlichen Patienten anwendbar.

### **Dosierung und Anwendungshinweise**

Grassolind neutral mit beiden Abdeckpapieren aus der Peelpackung entnehmen und bei Bedarf der Wundgröße entsprechend zuschneiden\*. Auf einer Seite das Abdeckpapier entfernen und mit dieser Seite auf die Wunde legen, anschließend das verbleibende Abdeckpapier entfernen. Zur Aufnahme von Wundsekret ist eine sterile saugfähige Wundaufgabe über der Salbenkompressen zu fixieren. Wenn vom Arzt nicht anders verordnet, Grassolind bei jedem Verbandwechsel erneuern.

### **Gegenanzeigen, Nebenwirkungen und Unverträglichkeiten**

Bisher wurden keinerlei Nebenwirkungen beobachtet.

### **Besondere Hinweise**

Inhalt steril, solange Peelpackungen unversehrt. Bei Raumtemperatur liegend lagern.

\*Grassolind in der Dose ohne Abdeckpapier

## Instructions for use

Grassolind neutral are non-medicated paraffin gauze dressings for wound treatment.

## Composition

Leno weave (tulle) cotton gauze fabric impregnated with an anhydrous ointment consisting of:

White vaseline

Diglycerol ester of mono- and dicarboxylic acids

Wax

## Properties

The tulle's open weave allows exudate to pass into a layer of absorbent dressing on top of it, so helping to avoid maceration. The ointment keeps the edges of the wound supple, promotes the formation of granulation tissue and epithelium and prevents the dressing from adhering to the wound. Dressings can be changed painlessly without irritating granulation tissue and new epithelium.

## Indications

For general wound treatment, especially exudating surface wounds (e.g. abrasions, lacerations, gashes, burns, scalds, acid burns, covering donor and recipient sites in skin grafting, plastic and cosmetic surgery, nail removal, circumcisions, etc.). The neutral properties of the non-medicated ointment base make Grassolind particularly useful in dermatology and for patients with sensitive skin, or those sensitive to certain medicinal substances.

## Dosage and directions for use

Remove the paraffin gauze dressing from the sterile peel pack, keeping both backing papers in place\*. Cut it to the size of the wound if necessary. After removing one of the backing papers, place this side of the dressing on the wound and remove the other backing paper. It is recommended that a sterile absorbent dressing be placed over the paraffin gauze dressing to absorb wound exudate. Unless otherwise instructed by the doctor, replace Grassolind every time the dressing is changed.

## Contra-indications, side effects and reactions indicating intolerance

No side effects have been observed to date.

## General instructions

Contents sterile unless peel pack is damaged. Store flat at room temperature.

\*Also available in metal tin without protective backing papers

## Mode d'emploi

Les compresses à imprégnation lipidique sans principe actif Grassolind neutral sont utilisées pour le soin des plaies.

## Composition

Tulle de pur coton à larges mailles, imprégné d'un excipient gras composé de:

Vaseline blanche

Esters glycéroliques des mono- et diglycérides d'acides gras

Cire

## Caractéristiques

Grâce au tulle à larges mailles, les sécrétions peuvent être absorbées sans problèmes par le pansement secondaire, ce qui évite tout risque d'accumulation d'exsudats. L'excipient gras maintient la souplesse des berges de la plaie et stimule la formation du tissu de granulation ainsi que la réépithélisation, tout en empêchant que la compresse n'adhère à la plaie. Le renouvellement du pansement est indolore: le tissu de granulation et le jeune épithélium ne sont pas irrités.

## Indications

Pour le soin des plaies, en particulier en cas de cicatrisation difficile des plaies superficielles (telles qu'écorchures, déchirures, contusions, brûlures thermiques ou chimiques; pour le recouvrement des plaies chez le donneur et le receveur en cas de transplantation cutanée; en chirurgie plastique et esthétique, en cas d'extraction d'ongle, d'opération de phimosis, etc). Grâce à son excipient gras sans principe actif, le pansement convient parfaitement pour le soin des plaies en dermatologie ainsi que chez les personnes présentant une sensibilité cutanée ou envers les substances médicamenteuses.

## Utilisation et mise en place

Sortir Grassolind neutral de son sachet individuel, entouré des deux films protecteurs, et le découper aux dimensions de la plaie\*. Enlever l'une des deux protections et poser la face ainsi dégagée sur la plaie, puis retirer l'autre protection. Pour permettre l'évacuation des sécrétions, appliquer un pansement absorbant stérile par dessus la compresse. Sauf avis contraire du médecin, renouveler Grassolind à chaque changement de pansement.

## Contre-indications, effets secondaires et incompatibilités

Aucun effet secondaire n'a été observé jusqu'à ce jour.

## Recommandations particulières

Vérifier l'intégrité du protecteur individuel de stérilité avant usage. Conserver à plat à température ambiante.

\*Grassolind est également disponible en conditionnement vrac, dans une boîte aluminium, sans film protecteur

## **Gebruiksaanwijzing**

Grassolind neutral zijn zalfkompresen zonder werkzame stoffen voor wondbehandeling.

## **Samenstelling**

Grofmazig katoenen weefsel, geïmpregneerd met watervrije zalfmassa bestaande uit:

Vaselineum album

Diglycerolester van mono- en dicarbonvetzuren

Was

## **Eigenschappen**

Dankzij het grofmazige weefsel kan wondvocht ongehinderd naar de secundaire, absorberende wondbedekking vloeien, waardoor vochtstuwing wordt voorkomen. De zalfmassa houdt de wondranden soepel, bevordert het vormen van granulatiweefsel en jong epitheel, en voorkomt aanhechten van het kompres aan de wond. Het afnemen van het verband is pijnloos, granulatiweefsel en jong epitheel worden niet geïrriteerd.

## **Indicatie**

Voor de verzorging van wonden, in het bijzonder voor oppervlakkige, vochtafscheidende wonden (b.v. schaafwonden, scheurwonden, open wonden, brandwonden, schroeiwonden, etswonden, voor het afdekken van wonden bij huidtransplantatie, in de plastische en cosmetische chirurgie, bij nageextractie, phimosisoperatie, enz.). Door de neutrale bestanddelen van de zalfmassa aanbevolen in de dermatologie en bij allergieën en patiënten die overgevoelig zijn voor medicamenten.

## **Toepassing**

Steriel peelpack openen, zalfkompres met beide afdekpapieren opnemen en al naar gelang de vorm van de wond afsnijden\*. Na verwijderen van het eerste afdekpapier het kompres op de wond leggen en het tweede papier verwijderen. Voor het opnemen van wondvocht dient een steriele, absorberende wondbedekking over het zalfkompres te worden gefixeerd. Wanneer door de arts niets anders wordt voorgeschreven, moet het Grassolind zalfkompres bij iedere verbandwisseling vernieuwd worden.

## **Bijwerkingen**

Tot nu toe zijn geen bijwerkingen waargenomen.

## **Belangrijk**

Inhoud steriel zolang de peelpacks onbeschadigd zijn. Liggend, bij kamertemperatuur opslaan.

\*Ook verkrijgbaar in een doos zonder afdekpapieren

## Istruzioni per l'uso

Grassolind neutral sono compresse grasse paraffinate senza principi attivi per la medicazione delle ferite.

## Composizione

Garza a rete a maglia larga in puro cotone impregnata con una pomata anidra composta da:

Vaselina alb.

Esteri glicerolici di mono e di digliceridi degli acidi grassi

Cera

## Proprietà

La garza a rete a maglia larga permette alle secrezioni di passare liberamente fino alla compressa assorbente fissa sulla compressa Grassolind evitando così la formazione di depositi umidi.

La pomata mantiene morbidi i bordi della ferita, accelera la formazione del tessuto di granulazione e l'epitelizzazione, evitando inoltre l'adesione della compressa alla ferita. Il cambio della medicazione è indolore, non irrita né il tessuto di granulazione né il nuovo tessuto epiteliale.

## Indicazioni

Medicazione generale delle ferite, in particolare per le ferite alla superficie con secrezione (p. es. lacerazioni, contusioni, escoriazioni, ustioni, scottature, causticazioni, per la copertura delle zone di prelievo e di trapianto cutaneo, nella chirurgia plastica e cosmetica, nelle estrazioni ungueali, negli interventi chirurgici per fimosi, ecc.). Grazie all'assenza di principi attivi nella pomata, il prodotto è particolarmente indicato in dermatologia e per i pazienti con pelle sensibile o allergici ai farmaci.

## Dossaggio e modo di applicazione

Prelevare dalla confezione a strappo la compressa Grassolind neutral insieme ai due fogli protettivi che la ricoprono e ritagliare secondo le dimensioni della ferita\*. Togliere uno dei due fogli protettivi dalla compressa ed applicarla con questo lato sulla ferita, quindi togliere il secondo foglio protettivo. Per l'assorbimento delle secrezioni della ferita si deve fissare una compressa assorbente sterile sulla compressa con pomata. Salvo diversa prescrizione medica, Grassolind viene rinnovata ad ogni cambio di medicazione.

## Controindicazioni, effetti collaterali ed incompatibilità

Non conosciuti fino ad oggi.

## Avvertenze particolari

Contenuto sterile fino a che le confezioni interne restano intatte. Conservare disteso a temperatura ambiente.

\*Anche disponibile in contenitore di lamiera senza fogli protettivi

### **Instrucciones de uso**

Grassolind neutral es un apósito impregnado libre de principios activos, para el tratamiento de heridas.

### **Composición**

Soporte de tul de malla ancha de algodón puro, impregnado con una pomada libre de agua, compuesto de:

Vaselina blanca

Éster de diglicerol de ácidos grasos mono y dicarboxílicos

Cera

### **Propiedades**

El soporte de tul de malla ancha permite que la secreción de la herida llegue directamente al apósito absorbente secundario, evitando así una acumulación de secreciones. La pomada mantiene elásticos los bordes de la herida potenciando con ello la epitelización, y evita la adhesión a la herida. El cambio de apósito es indoloro y no irrita el tejido de granulación ni el reciente epitelio.

### **Indicaciones**

Especialmente indicado para el tratamiento de heridas superficiales secretantes (como, por ejemplo, abrasiones, desgarros, heridas abiertas, quemaduras, escaldaduras, quemaduras químicas, para cubrir zonas donantes y receptoras en trasplantes de piel, en cirugía plástica y cosmética, extracciones de uñas, operaciones de fimosis, etc). La pomada libre de principios activos está indicada en dermatología así como en pacientes con sensibilidad cutánea o a los medicamentos.

### **Posología y aplicación**

Extraer Grassolind de su envoltura estéril junto con los dos papeles protectores, y si es necesario cortar según el tamaño de la herida\*. Separar un lado del papel protector y colocar este lado del apósito en contacto con la herida. Retirar el resto del papel protector. Para absorber las secreciones, cubrir con un apósito absorbente estéril. Si el médico no indica lo contrario, renovar Grassolind en cada cambio de apósito.

### **Contraindicaciones, efectos secundarios e incompatibilidades**

Hasta el momento no se han observado efectos secundarios.

### **Indicaciones especiales**

Contenido estéril mientras el sellado del envase se encuentre intacto.

Conservar a temperatura ambiente.

\*Grassolind se presenta también en envase de aluminio sin papel protector

## Instruções de uso

Grassolind neutral são compressas neutras de gaze com vaselina para o tratamento de feridas.

## Composição

Teia larga de gaze de algodão impregnada com pomada desidratada, composta por:

Vaselina

Éster de diglicerol de ácidos gordos monocarboxílicos e dicarboxílicos

Cera

## Propriedades

A teia larga de gaze permite que as secreções alcancem a camada secundária e absorvente da ferida, evitando-se assim a acumulação de secreções. A pomada gorda mantém os bordos da ferida lisos, promove a granulação e epitelização e evita que a compressa se cole à ferida. As compressas podem ser mudadas sem causar dor; o tecido de granulação e novo epitélio não são irritados.

## Indicações

Para o tratamento geral de feridas, especialmente para feridas exudativas superficiais (como, por exemplo, abrasões, lacerações, feridas profundas, queimaduras, escaldaduras, queimaduras ácidas, para cobertura das zonas dadoras e receptoras de pele enxertada, em cirurgia plástica e cosmética, remoção de unhas, circuncisões, etc.). Devido às propriedades neutras da base gorda, Grassolind é especialmente útil em dermatologia e para pacientes com pele sensível ou sensíveis a certos medicamentos.

## Dose e modo de aplicação

Abrir a embalagem estéril, retirar a compressa vaselinada com os papéis de protecção e cortá-la ao tamanho da ferida\*. Após remover um dos papéis de cobertura, colocar a compressa na ferida e remover o segundo papel de protecção. Colocar um penso absorvente estéril sobre a compressa parafinada para absorver o exsudado da ferida. Salvo prescrição médica, substituir Grassolind sempre que fizer novo penso.

## Contra-indicações, efeitos secundários e incompatibilidades

Até ao momento não foram observados efeitos secundários

## Instruções especiais

Conteúdo estéril enquanto a embalagem se mantiver intacta. Armazenar na horizontal à temperatura ambiente.

\*Grassolind existe também em embalagem de alumínio, sem papel de protecção

## Οδηγίες χρήσης

Η Grassolind neutral είναι γάζα εμποτισμένη με αλοιφή, χωρίς δραστικές ουσίες, για θεραπεία τραυμάτων.

### Σύνθεση

Δικτυωτή γάζα με μεγάλο πλέγμα από καθαρό βαμβάκι, εμποτισμένη με μία άνυδρη μάζα αλοιφής. Η αλοιφή περιέχει:

Λευκή βαζελίνη

Διγλυκερίδια μονο- και δικαρβοξυλικών λιπαρών οξέων

Κερί

### Ιδιότητες

Το μεγάλο, ανοιχτό πλέγμα της γάζας επιτρέπει στα υγρά του τραύματος να περάσουν εύκολα στο πρόσθετο εξωτερικό απορροφητικό επίθεμα. Με τον τρόπο αυτόν διασφαλίζεται η απορροή των υγρών και αποτρέπεται ο σχηματισμός υγρών θυλάκων. Η αλοιφή διατηρεί ελαστική την περίμετρο του τραύματος, προωθεί τον σχηματισμό και την ανάπτυξη του επιθηλιακού ιστού, δεν επιτρέπει στη γάζα να κολλήσει επάνω στην πληγή, ενώ η αλλαγή του επιδέσμου δεν ερεθίζει το νέο επιθηλιακό ιστό, ούτε προκαλεί πόνο στον ασθενή.

### Ενδείξεις

Η γάζα μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη θεραπεία τραυμάτων, ιδιαίτερα σε επιφανειακές αμυχές (π.χ. εκδορές, διασχίσεις, ανοιχτά τραύματα, εγκαύματα από φωτιά, καυτό νερό ή οξέα, για την επικάλυψη μεταμοσχεύσεων δερματικού ιστού τόσο στον λήπτη όσο και στον δότη, στην πλαστική και αισθητική χειρουργική, σε αφαιρέσεις ονύχων, εγχειρήσεις φίμωσης κτλ.). Επειδή η αλοιφή δεν περιέχει δραστικές ουσίες είναι ιδιαίτερα ενδεδειγμένη στη δερματολογία για ασθενείς με ευαισθησία στα φάρμακα ή άλλες δερματικές ευαισθησίες.

### Δοσολογία και οδηγίες εφαρμογής

Αφού αφαιρέσετε την Grassolind neutral από τη συσκευασία της με τα δύο προστατευτικά χαρτιά επικάλυψης, κόψτε ένα τεμάχιο ανάλογο του μεγέθους της πληγής\*. Αφαιρέστε από τη μία πλευρά το προστατευτικό χαρτί και τοποθετήστε τη γάζα με αυτήν την πλευρά επάνω στην πληγή. Κατόπιν αφαιρέστε και το υπόλοιπο προστατευτικό χαρτί της επικάλυψης. Για την απορρόφηση των υγρών της πληγής θα πρέπει να στερεώσετε ένα αποστειρωμένο, απορροφητικό επίθεμα επάνω στη γάζα. Αν ο γιατρός δεν ορίσει κάτι διαφορετικό θα πρέπει να αλλάζετε την Grassolind όταν κάνετε αλλαγή του επιδέσμου.

### Αντενδείξεις, παρενέργειες και ανεκτικότητα

Δεν έχουν παρατηρηθεί μέχρι τώρα παρενέργειες.

### Ιδιαίτερες υποδείξεις

Το περιεχόμενο είναι αποστειρωμένο, όσο η συσκευασία παραμένει κλειστή. Τα κουτιά φυλάσσονται σε θερμοκρασία δωματίου οριζόντια.

\*Διατίθεται και σε μεταλλικό κουτί χωρίς προστατευτικό χαρτί επικάλυψης



## Informace pro použití

Grassolind neutral jsou kompresy s mastí bez účinných látek určené k ošetřování ran.

### Složení

Mřížkovaný tyl z čisté bavlny s velkými oky, impregnovaný bezvodnatou vrstvou masti, ve složení:

vaselinum album  
diglycerolester z mono- a dikarbonových mastných kyselin  
vosk

### Charakteristika

Mřížkovaný tyl s velkými oky umožňuje bezproblémovou absorpci sekretu sekundárním krytím rány a je tak zabráněno jeho hromadění. Vrstva masti udržuje okraje rány v měkkém stavu, podporuje tvorbu granulační tkáně i reepitelizaci a brání rovněž slepení kompresu s ránou. Výměna obvazu probíhá bezbolestně. Granulační tkáň a mladý epitel nejsou při výměně obvazu iritovány.

### Oblasti použití

Pro ošetřování ran, obzvláště povrchových secernujících ran (např. odřenin, tržných ran, tržně zhmožděných ran, popálenin, opařenin, poleptanin, k překrytí míst odběru a příjmu transplantátů kůže, v plastické a kosmetické chirurgii, po extrakcích nehtů, operacích fimózy atd.). Vzhledem k použití masti bez účinných látek je možné i použití v dermatologii a u pacientů s přecitlivělou pokožkou a alergickou reakcí na léky.

### Způsob použití

Vyjměte Grassolind neutral spolu s oběma krycími papíry z peel-obalu a v závislosti od velikosti rány jej dle potřeby přistříhnete\*. Odstraňte krycí papír na jedné straně, přiložte kompres na ránu a poté stáhněte zbývající krycí papír. Za účelem zachycení sekretů z rány aplikujte přes Grassolind neutral sterilní, dobře savý kompres. Neurčí-li lékař jinak, vyměňte kompres při každém převazu.

### Kontraindikace a vedlejší účinky

Doposud nebyly žádné vedlejší účinky pozorovány.

### Zvláštní upozornění

Obsah je sterilní, pokud nejsou poškozeny peel-obaly. Skladovat ve vodorovné poloze při pokojové teplotě.

\*Grassolind v plechovce bez krycího papíru

## Informácie pre použitie

Grassolind neutral sú kompresy s masťou bez účinných látok určené na ošetrovanie rán.

### Zloženie

Mriežkovaný tyl so širokými okami z čistej bavlny, impregnovaný bezvodnatou vrstvou masti, pozostávajúcou z:

vaselinum album

diglycerolesteru z mono- a dicarbonových mastných kyselín

vosku

### Vlastnosti

Mriežkovaný tyl so širokými okami umožňuje bezproblémové absorbovanie sekrétu sekundárnym prekrytím rany a je tak zabránené jeho hromadeniu. Vrstva masti udržuje okraje rany vláčne, podporuje tvorbu granulačného tkaniva i epitelizáciu, a taktiež zabráňuje zlepeniu kompresu s ranou. Výmena obväzu prebieha bezbolestne. Granulačné tkanivo a mladý epitel nie sú pritom dráždené.

### Oblasti použitia

Na ošetrovanie rán, najmä povrchových secernujúcich rán (ako napr. pri odreninách, tržných ranách, zmiaždených tržných ranách, popáleninách, obareninách, po ranách spôsobených poleptaním, k prekrytiu darcovského miesta a miesta príjemcu pri kožných transplantáciách v plastickej a kozmetickej chirurgii, pri extrakcii nechto, fimózných operáciách a pod). Vzhľadom na použitie masti bez účinných látok je možné aj využitie v dermatológii a tiež u pacientov s precitlivelou pokožkou a alergickou reakciou na lieky.

### Spôsob použitia

Vyberte Grassolind neutral spolu s obidvomi krycimi papiermi z peel-obalu a v závislosti od veľkosti rany ho podľa potreby pristrihnite\*. Odstráňte krycí papier na jednej strane, touto ho priložte na ranu, a potom stiahnite zvyšný krycí papier. Za účelom zachytávania sekrétov z rany aplikujte cez Grassolind neutral sterilný, dobre savý kompres. Ak lekár neurčí inak, vymieňajte kompres pri každom preväze.

### Kontraindikácie a vedľajšie účinky

Doposiaľ neboli pozorované žiadne vedľajšie účinky.

### Zvláštne upozornenia

Obsah je sterilný, pokiaľ nie sú poškodené peel-obaly. Skladovať vo vodorovnej polohe pri izbovej teplote.

\*Grassolind v plechovke bez krycieho papiera



**PAUL HARTMANN AG · 89522 Heidenheim, Germany**

**AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. · 2355 Wiener Neudorf**  
**AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. · Homebush NSW 2140**  
**BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde**  
**CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen**  
**CZ – HARTMANN-RICO a.s. · 66471 Veverská Bítýška**  
**DK – PAUL HARTMANN A/S · 3400 Hillerød**  
**EG – PAUL HARTMANN Egypt S.A.E. · Giza, 12515**  
**ES – Laboratorios HARTMANN S.A. · 08302 Mataró**  
**FR – Lab. PAUL HARTMANN S.a.r.l. · 67607 Sélestat CEDEX**  
**GB – PAUL HARTMANN Ltd. · Heywood/Lancashire OL10 2TT**  
**GR – PAUL HARTMANN Hellas A.E. · 16674 Glyfada/Athina**  
**HK – PAUL HARTMANN Asia-Pacific Ltd. · Hong Kong**  
**HU – HARTMANN-RICO Hungária Kft. · 2051 Batorbágy, Budapest**  
**IT – PAUL HARTMANN S.p.A. · 37139 Verona**  
**NL – PAUL HARTMANN B.V. · 6546 BC Nijmegen**  
**NO – PAUL HARTMANN AS · 0377 Oslo**  
**PL – PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. · 95-200 Pabianice**  
**PT – PAUL HARTMANN LDA · 2685-378 Prior Velho**  
**RU – PAUL HARTMANN OOO · 115114 Moskwa**  
**SE – HARTMANN-ScandiCare AB · 33421 Anderstorp**  
**SG – PAUL HARTMANN Pte. Ltd. · Singapore 609 143**  
**SI – PAUL HARTMANN Adriatic d.o.o. · 1000 Ljubljana**  
**SK – HARTMANN-RICO spol. s r.o. · 81106 Bratislava**  
**ZA – HARTMANN-Vitamed (Pty) Ltd. · 2162 Johannesburg**



0 1 2 3

067 134/7 (708) **Made in Germany**

[www.hartmann.info](http://www.hartmann.info)

### **Wskazówki stosowania**

Grassolind neutral to opatrunek z maścią przeznaczony do opatrywania ran.

### **Skład**

Siatka tiulowa o dużych oczkach z czystej bawełny, impregnowana maścią nie zawierającą wody, w skład której wchodzi:

biała wazelina

diglycerolester kwasów tłuszczowych jednokarboksylowych i dwukarboksylowych  
wosk

### **Właściwości**

Siatka tiulowa o dużych oczkach umożliwia łatwy odpływ wydzieliny do wchłaniającej części opatrunku; w ten sposób unika się nagromadzenia wydzieliny. Maść zapewnia elastyczność brzegów rany, sprzyjając tworzeniu się tkanki ziarninowej, wspomagając proces epitelizacji i zapobiegając przyklejaniu się opatrunku do rany. Zmiana opatrunku jest bezbolesna i nie powoduje podrażnienia tkanki ziarninowej i warstwy młodego nabłonka.

### **Zastosowanie**

Do opatrywania ran, zwłaszcza powierzchniowych ran sączących (jak np. otarciach, ranach szarpanych, ranach tłuczonych, oparzeniach spowodowanych działaniem płomieni, gorących płynów i substancji żrących oraz do okrywania miejsc pobrania i nakładania tkanek w praktyce przeszczepów skóry, w chirurgii plastycznej i kosmetycznej, po zabiegach usunięcia paznokci, operacjach usunięcia stulejki itp.). Dzięki zastosowaniu maści nie zawierającej substancji czynnych opatrunki te są szczególnie zalecane w dermatologii, a także u pacjentów o skórze wrażliwej i z uczuleniami lekowymi.

### **Sposób wykorzystania**

Wyjąć opatrunek Grassolind neutral z obiema nakładkami osłaniającymi z opakowania jednostkowego i w razie potrzeby przyciąć odpowiednio do wielkości rany. Usunąć nakładkę osłaniającą z jednej strony opatrunku i położyć go na ranie, po czym usunąć drugą nakładkę osłaniającą. W celu odprowadzenia wydzieliny z rany umocować ponad opatrunkiem z maścią jałowy opatrunek chłonny. O ile lekarz nie zaleci inaczej, Grassolind neutral należy zmieniać przy każdej zmianie opatrunku.

### **Przeciwwskazania i działania uboczne**

Do tej pory nie zaobserwowano żadnych działań ubocznych.

### **Wskazówki szczególne**

Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie uległo uszkodzeniu. Przechowywać w temperaturze pokojowej na leżąco.

\*Grassolind w puszcze bez nakładek osłaniających

## Használati utasítás

A Grassolind neutral sebkezelésre szolgáló, hatóanyagmentes kenőccsel impregnált kötszer.

### Összetétel

Tiszta gyapotból készült, vízmentes kenőccsel impregnált, nagylyukú rácshálós géz, összetétele:

vaselinum album  
mono- és dikarbonzsírsav-diglicerolészterek  
parafinviasz

### Tulajdonságok

A váladék akadálytalanul átjuthat a nagylyukú rácshálós gézen a felszívó hatású szekunder sebkötözőszerhez, így a váladék felhalmozódása a sebben elkerülhető. A kenőcs anyaga puhán tartja a sebszéleket, fokozza a sarjadzó szövetek és hámszövetek képződését, és megakadályozza a kötés és a seb összeragadását. A kötéscsere fájdalommentes, a sarjadzó szöveteket és a fiatal hámszövetet nem irritálja.

### Alkalmazási területek

Sebkezelés, különösen felületi hámszövetes sebek (mint például horzsolások, szakított sebek, zúzódások, égési sebek, forrázások, maródások ellátása, bőrátültetéseknel a bőröd és -átvevő felületek lefedése a plasztikai és kozmetikai sebészetben, körömlévtelkor, fitymaműtételnél, stb.). A hatóanyagmentes kenőcsanyag révén különösen indikált a bőrgyógyászatban és gyógyszerérzékeny betegeknél is.

### Adagolás és alkalmazási előírások

A Grassolind neutralt mindkét fedőpapírával együtt kivesszük a csomagból, és szükség esetén a seb nagyságának megfelelő méretre vágjuk\*. Az egyik oldaláról eltávolítjuk a fedőpapírt, és ezzel az oldalával a sebre helyezzük, majd eltávolítjuk a másik fedőpapírt. A sebváladék befogadására steril, felszívó hatású sebkötözőszert rögzítünk a kenőcskötésre. Ha az orvos másként nem rendel el, akkor minden kötéscserénél kicseréljük a Grassolindot is.

### Ellenjavallatok, mellékhatások és összeférhetlenségek

Mellékhatásokat eddig nem figyeltek meg.

### Különleges utasítások

Tartalma steril, amíg a belső csomagolások sértetlenek. Tárolás szobahőmérsékleten fektetve.

\*Grassolind dobozban, fedőpapír nélkül

## **Инструкция по применению**

Grassolind neutral – не содержащие фармпрепаратов мазовые повязки, применяемые для лечения ран.

### **Состав**

Крупноячеистая хлопчатобумажная сетчатая ткань, пропитанная нейтральной мазевой массой, состоящей из:

белого вазелина  
диглицеролэстера моно- и дикарбоновых жирных кислот  
воска

### **Свойства**

Благодаря крупноячеистой хлопчатобумажной сетчатой ткани секрет раны беспрепятственно проникает во вторичный поглощающий слой повязки, за счет чего избегается эффект «пробки секрета». Мазевая масса делает края раны эластичными, стимулирует процессы грануляции и эпителизации и предотвращает приклеивание повязки к ране. Смена повязки происходит безболезненно. Грануляционная ткань и молодой эпителий при этом не раздражаются.

### **Область применения**

Для лечения ран, в особенности поверхностных, с отделяемым (например, при ссадинах, рваных и ушибленных ранах, ожогах, обваривании, химических ожогах, а также для покрытия мест взятия кожного лоскута и фиксирования расщепленных кожных трансплантатов, в пластической и косметической хирургии, при удалении ногтей, фимозных операциях и т.п.). Благодаря не содержащей фармпрепаратов мазевой массе повязки идеальны для лечения ран в дерматологии, у пациентов с чувствительной кожей и повышенной реакцией на медикаменты.

### **Дозировка и указания по применению**

После вскрытия стерильной внутренней упаковки повязка Grassolind neutral, покрытая с двух сторон защитной бумажкой, вырезается в соответствие с размером раневой поверхности\*. После удаления одной защитной бумажки повязка накладывается на рану, затем снимается вторая бумажка. Для поглощения секретов раны компресс фиксируется стерильной впитывающей повязкой. Если нет других рекомендаций врача, Grassolind neutral обновляется при каждой смене повязки.

### **Противопоказания, побочные действия и непереносимость**

До настоящего времени побочные действия повязки не наблюдались.

### **Особые указания**

Стерильно до момента вскрытия реел-упаковок. Хранить в лежащем положении при комнатной температуре.

\*Grassolind в коробке без защитной бумажки

## Bruksanvisning

Grassolind neutral är salvkompresser, utan verksamma ämnen, för sårbehandling.

## Sammansättning

Gles väv av ren bomull impregnerad med en vattenfri salvmassa, som består av:

vaselin, album  
diglycerolester av mono- och dikarbonfettsyror  
vax

## Egenskaper

Sårsekret kan obehindrat passera genom den glesa väven till den absorberande, sekundära sårkompressen, varigenom man undviker ansamling av sekret. Salvmassan håller sårkanterna smidiga, främjar bildande av granulationsvävnad samt epitelisering och förhindrar att kompressen fastnar i såret. Förbandsbyte är smärtfritt. Granulationsvävnad och nytt epitel irriteras inte.

## Användningsområden

För sårvård, särskilt vid ytliga, avsöndrande sår (som t ex skrubbsår, brännskador, vid hudtransplantationer, nagelextraktioner och efter kirurgiska ingrepp). Särskilt lämplig för sårbehandling inom dermatologin samt för hud- och läkemedelskänsliga patienter.

## Dosering och bruksanvisning

Ta ut Grassolind neutral med de båda skyddsfolierna ur peelförpackningen och klipp vid behov, till den i sårets storlek\*. Ta bort skyddsfolien på ena sidan och lägg denna sida på såret, ta sedan bort den andra folien. En steril, absorberande kompress fixeras över salvkompressen för absorption av sårsekret. Grassolind neutral bör bytas ut vid varje förbandsbyte, om läkare ej ordinerar annat.

## Kontraindikationer, biverkningar och allergier

Hittills har inga biverkningar iakttagits.

## Särskilda upplysningar

Innehållet är sterilt vid obruten peelförpackningen. Bör förvaras i rumstemperatur liggande.

\*Grassolind i burk saknar skyddsfolie

## Brugsanvisning

Grassolind neutral er lægemiddelfri salvekompreser til sårbehandling

### Indhold

Vidmasket gittertyl af ren bomuld, imprægneret med en vandfri salvemasse, bestående af:

vaseline alb.  
diglycerolester af mono- und dikarbonfedtsyrer  
voks

### Egenskaber

Den vidmaskede gittertyl tillader, at sårsekret uhindret kan trænge ind i det sekundære absorberende sårkompres, hvorved „ophobning“ af sekret undgås. Salvemassen holder sårrandene smidige, fremmer dannelsen af granulationsvævet og epiteliseringen samt forhindrer, at kompresset klæber til såret. Forbindingsskift er smertefrit. Granulationsvævet og det nye epitel irriteres ikke.

### Anvendelsesområder

Til sårbehandling, især ved overfladiske væskende sår (som f. eks. ved hudafskrabninger, rifter, læsioner, forbrændinger, skoldninger, ætsninger og til dækningen af donor- og modtagersteder ved hudtransplantation, ved plastisk og kosmetisk kirurgi, ved neglækstraktioner, phimoseoperationer o.lign.). Særligt indiceret i dermatologien på grund af den lægemiddelfrie salvemasse og anvendeligt til patienter, der er hud- og lægemiddelømfindlige.

### Dosering og brugsanvisning

Grassolind neutral tages ud af peel-pakningen med de to dækpapirstrimler og tilskæres om nødvendigt til sårets størrelse\*. Fjern dækpapiret på den ene side. Denne lægges på såret. Derefter fjernes det andet dækpapir. Et sterilt, sugende sårkompres fikseres over salvekomplekset til absorbering af sårsekretet. Grassolind neutral fornyes ved hvert forbindingsskifte, med mindre lægen har forordnet andet.

### Kontraindikationer, bivirkninger og uforlideligheder

Der er ikke hidtil iagttaget bivirkninger af nogen art.

### Særlige oplysninger

Indholdet er sterilt, sålænge peel-pakningen er uåbnet. Lagres liggende ved stuetemperatur.

\*Grassolind i dåse uden dækpapir



## Käyttöohje

Grassolind neutral on haavahoitoon tarkoitettu voideside, joka ei sisällä vaikuttavia hivenaineita.

## Koostumus

Harva harsoverkko, joka on kyllästetty vedettömällä voidemassalla, 100 % puuvillaa sisältäen:

Vaselinum alb.

Diglyseroliesteri mono- ja dikarbonirasvahapoista

Vahaa

## Ominaisuudet

Voide pitää haavan reunat pehmeinä, eikä kosteita pesäkkeitä muodostu. Voide pitää haavan reunat pehmeinä, auttaa granulaatiokudoksen ja pintakudoksen muodostumista ja estää kompressia tarttumasta haavaan. Side voidaan vaihtaa kivutta ilman, että granulaatiokudos ja nuori epiteeli ärsyyntyvät.

## Käyttötarkoitus

Haavahoitoon, erityisesti pinnallisten, erittävien haavojen, (kuten esim. hiertymien, repimähaavojen, ammottavien haavojen, palohaavojen, syöpymien) hoitoon. Tämän lisäksi sopiva ihonsiirroissa luovuttajan ja saajan ihoalueiden peitteeksi, plastisessa ja kosmeettisessa kirurgiassa, kynsienpoistossa, esinahkaleikkauksissa jne. Sopii erittäin hyvin käytettäväksi dermatologiassa sekä herkkäihoisten ja lääkkeille herkistyneiden potilaiden hoidossa, koska voide ei sisällä vaikuttavia hivenaineita.

## Annostus ja käyttöohjeet

Grassolind neutral otetaan kummankin suojapaperin peittämänä kalvopakkausesta ja leikataan sopivaan müotoon\*. Toinen suojapaperi poistetaan ja side asetetaan tämä puoli alaspäin haavalle. Pällimmäinen suojapaperi poistetaan. Haavaeritteen keräämiseksi on kompressin ylle kiinnitettävä imukykyinen steriili haavasidos. Grassolind neutral vaihdetaan joka kerran haavasidoksen vaihdon yhteydessä, ellei lääkäri ole muuta määrännyt.

## Käytön esteet, haittavaikutukset ja yliherkkyys

Toistaiseksi ei ole havaittu minkäänlaisia sivuvaikutuksia.

## Huomioitava erityisesti

Säilyy steriilinä, kun kalvopakkaus on ehjä. Säilytettävä huoneenlämmössä pitkällään maaten.

\*Rasiaan pakatussa Grassolind-voidesiteessä ei ole suojapaperia

## 使用說明

石蠟紗布敷料 (Grassolind neutral)，是一種不含藥性軟膏網紗布墊，適用於傷口治療的。

### 成份:

採用紗羅織法的棉紗布，具無水軟膏

### 軟高含:

白凡士林 (Vaselinum album)

一或二羧脂肪酸雙甘油酯

蠟

### 特性:

採用紗羅織法的棉紗布可使傷口滲液直接流到輔助吸收墊上，可避免「滲液堵塞」。繩網織物的疏網織造的結構能使氧氣自由通過，為傷口提供了良好的透氣性環境，並且能使分泌易於排出，避免浸漬傷患處軟膏能使傷口邊緣保持柔軟、促進肉芽組織及表皮的生長，並防止敷料粘連傷口。由於不會粘連在傷口皮膚，更換敷料時，不會引起痛楚，亦不會破壞肉芽組織及表皮之生長。

### 適用:

適用於治療一般的創傷，特別是表面滲出性的創傷 (例如擦傷、刮傷、燒傷、燙傷、腐蝕、覆蓋植皮的供皮處、矯形整容外科手術、指 (趾) 甲去除及包皮環切術等)。加索連的中性特質特別適用於敏感皮膚及對某類藥敏感的人士使用。

### 用量及使用方法:

將軟膏網紗布墊的消毒包裝打開，保留於兩面包裝紙內\*。如有需要，可將軟膏網紗布墊剪成如同傷口般大小。使用時先剝開一面的封面紙，將此面的軟膏網紗布墊覆蓋於傷口上。如有需要，可使用消毒吸收墊固定在傷口上以吸取滲液。除非醫生特別指示外，每次更換應換上新的中性加索連。

### 副作用或不適用情況

到目前為止未發現任何副作用。

### 一般指示

產品未經打開前，經已消毒。

請儲存於溫室不超過 30 度的環境下

\*石蠟紗布敷料亦備有非獨立包裝之鋁盒裝以供選擇

## تعليمات الاستعمال

غراسوليند المتعادلة هي ضمادة خالية من الأدوية ذات شاش يحتوي على البارافين لعلاج الجروح.

### التركيب

قماش شاش قطني له قوام شبكي كالتول مشبعٌ بمرهـم لامائي يحتوي على: فازلين، أبيض اللون  
داي غلايسرولستر حامض أحادي وثنائي الكاربوكسيليك  
شمع

### الخواص

قماش التول الشبكيّ القوام يسمح للإفرازات أن تنصرف إلى ضمادة ثانوية ماصّة موجودة فوق التول، بحيث لا يتعرض الجرح للتطريّ بالنقع الزائد. المرهم يحفظ حافات الجرح ليّنة ويعمل على تكوين النسيج المحبب والطبقة السطحية من الجلد، كما يحول دون التصاق الضمادة بالجرح. يمكن تغيير الضمادات بدون ألم، وبدون تهيج في النسيج المحبب وطبقة الجلد السطحية الجديدة.

### دواعي الاستعمال

لعلاج الجروح بوجه عام، على الأخص الجروح السطحية الناضحة (كالرضوض والجلد المتشقق والجروح العميقة والحروق العادية والحروق الناشئة عن السوائل والحروق الناشئة عن الحوامض، ولتغطية جروح المتبرع والمتلقي في عمليات زرع الجلد، وفي الجراحة الترقيعية والتجميلية، وفي عمليات نزع الأظافر، والختان وما إلى ذلك). نظراً لخواص قاعدة المرهم المتعادلة والخالية من أي دواء، فإن ضمادة غراسوليند مفيدة بشكل خاص في العمليات الجلدية ولدى المرضى ذوي الجلد الحساس، أو الذين لديهم حساسية لأدوية معينة.

### مقادير وإرشادات الاستعمال

أخرج ضمادة شاش البارافين من عبوتها المعقمة مع الحفاظ على كل من الغطاءين الورقيين في مكانهما، ثم اقطع الضمادة بحجم الجرح إذا لزم \* . بعد رفع أحد الغطاءين ضع هذا الطرف من الضمادة على الجرح ثم ارفع الغطاء الثاني. يوصى بوضع ضمادة ماصّة معقمة فوق ضمادة شاش البارافين لامتصاص إفرازات الجرح. استبدل غراسوليند كلما تغيرت الضمادة، إلا إذا أشار الطبيب بخلاف ذلك.

نواهي الاستعمال والتأثيرات الجانبية وردود الفعل الناشئة عن عدم التوافق لم تلاحظ أي تأثيرات جانبية حتى الآن.

### تعليمات عامة

المحتويات معقمة إلا إذا أصيب الغلاف بتلف. يجب حفظها منبسطة بدرجة حرارة الغرفة.

\* غراسوليند متوفرة أيضاً في علبة معدنية بدون ورق تغطية

HARTMANN



# Grassolind®

NEUTRAL

**Salbenkompresse**

**Paraffin gauze dressing**

**Comresse à imprégnation lipidique**

**Zalfkompres**

**Compressa grassa paraffinata**

**Apósito impregnado**

**Compressa de gaze com vaselina**

**Γάζες αλοιφής**

**Kompres s mastí**

**Kompres s mast'ou**

**Opatrunek z maścią**

**Kenőccsel impregnált kötés**

**Мазевая повязка**

**Salvkompress**

**Salvekompres**

**Voideside**

**石蜡紗布敷料**

**ضمادة شاش بالبارافين**